

Litera

Правильная ссылка на статью:

Александрикова Л.Г. О словарном представлении фразеологизмов в русской и китайской лексикографии //

Litera. 2025. № 2. С.405-418. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.2.73211 EDN: ЕНТАКР URL:

https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73211

О словарном представлении фразеологизмов в русской и китайской лексикографии

Александрикова Лина Геннадьевна

аспирант; высшая школа перевода (факультет); Московский государственный университет им. МВ.
Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские горы, 1

✉ alexandrikova.lina@yandex.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.2.73211

EDN:

ЕНТАКР

Дата направления статьи в редакцию:

31-01-2025

Дата публикации:

04-03-2025

Аннотация: Статья посвящена сопоставлению истории развития представления фразеологизмов в русских и китайских лингвистических словарях. Предметом исследования в данной статье являются русские словари фразеологизмов и китайские словари чэньюев (成语词典). Целью исследования является выявление сходства и различия в представлении фразеологизмов / чэньюев (成语 – букв. "готовое выражение") в русской и китайской лексикографии. Рассматриваются основные лексикографические труды каждого из приведенных этапов в России и в Китае, в том числе Словарь Академии Российской (1783–1794) и словарь «Фразеологизмов шести ведомств» (六部成语词典, 1742), а также труды китайских и российских исследователей в области лексикографии и фразеологии. Основным методом проведенного исследования является сравнительно-сопоставительный метод. В основе сопоставления лежат

материалы русского языка. В результате сопоставления были сделаны следующие выводы: 1) чэньюи стали фиксироваться в словарях раньше, чем фразеологизмы в русских словарях; 2) аспектные фразеологические словари появились в Китае раньше, чем в России; 3) если в России развитие фразеологии связано с развитием лингвистической науки, то в Китае развитие фразеологии скорее обусловлено давней культурной традицией. Новизна исследования состоит, во-первых, в том, что в Китае первые аспектные фразеологические словари появились задолго до подобных словарей в России, и, во-вторых, в том, что развитие фразеологии в России связано с прогрессом в лингвистической науке, а в Китае – с культурной традицией. Полученные результаты применимы в учебных пособиях по русской и китайской лексикографии и могут быть использованы в лекциях для русских, изучающих китайский язык, и носителей китайского языка, овладевающих русским языком.

Ключевые слова:

лексикография, фразеология, китайский, русский, фразеологизм, чэньюй, словари, фразеология, китайские словари, русские словари

Введение

Статья посвящена сопоставлению истории развития представления фразеологизмов в русских и китайских лингвистических словарях, причем основой сопоставления является материал русского языка.

В современном русском языке под фразеологизмом понимается «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [\[1, с. 48\]](#). В китайском языке наиболее известным типом фразеологизмов являются чэньюи (成语): «Чэньюй – букв. "готовое выражение" – представляет собой явление в китайской фразеологии, под которым понимаются обработанные, сведенные к определённой количественной форме, семантически обновленные, имеющие обобщенное переносное значение идиоматические выражения, исходным материалом для создания которых служат свободные обороты речи – цитаты из классических книг, пословицы, исторические факты, притчи, легенды и т.д.» [\[2, с. 28\]](#).

Как известно, китайская лексикография имеет более долгую историю, чем русская лексикография, это же касается и фразеологии. Исторический аспект данного исследования обусловил то, что автору статьи пришлось говорить не только о собственно фразеологизмах в современном смысле слова и китайских чэньюях, но и необходимость упоминания пословиц и поговорок в российских словарях и идиом (成语), пословиц (谚语), недоговорок-иносказаний (歇后语), фразеологических сочетаний (惯用语) и поговорок (俗语) в китайских словарях. В связи с этим необходимо отметить, что разграничение собственно фразеологизмов и афоризмов (пословиц, поговорок и крылатых слов) произошло лишь в конце 1970-х гг.

Предметом исследования в данной статье являются русские словари фразеологизмов и китайские словари чэньюев (成语词典). Исследование проведено с целью выявления

сходства и различия в представлении фразеологизмов / чэньюев в русской и китайской лексикографии. Основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный метод. Новизна исследования состоит, во-первых, в том, что в Китае первые аспектные фразеологические словари появились задолго до подобных словарей в России, и, во-вторых, в том, что развитие фразеологии в России связано с прогрессом в лингвистической науке, а в Китае – с культурной традицией.

Фразеологическая традиция в России

Как известно, в 1773 г. в Москве вышел «Церковный словарь или истолкование речений славенских древних, також иноязычных без перевода положенных в священном писании и других церковных книгах» П. А. Алексеева, в котором о каждом слове были приведены подробные сведения о том, где оно было найдено и иллюстративные примеры. В словарную статью автор словаря включил короткие рассказы и анекдоты, при некоторых словах были приведены фразеологические сочетания, причем иногда заголовочные слова выражались фразеологическими единицами, например: *плоть и кровь, отрясти прахъ отъ ногъ*, таких сочетаний в словаре приведено около 700 [3]. Необходимо отметить, что по мнению современных исследователей «подобные библейские сочетания П. А. Алексеевым не воспринимались как устойчивые (в полном смысле этого слова), поскольку к этому времени традиция «домашнего чтения» Священного Писания в России только зарождалась. Фразеологический же характер они приобретают в более поздний период (в т. ч. и под влиянием «Церковного словаря»). По крайней мере, П. А. Алексеев не делает в отношении этих сочетаний особых примечаний, указывающих на их фразеологическую природу» [4, с. 80-81].

В научной литературе указывается, что в XVIII-XIX вв. появился новый подход к языковым реалиям, что нашло отражение и в трудах лексикографов. Так, с 1783 г. по 1794 г. велась работа над Словарем Академии Российской (далее Словарь), этот труд считается одним из важнейших этапов развития отечественной фразеологии, так как фразеологии в Словаре была посвящена отдельная лексикографическая разработка, в результате в Словарь было включено более двух тысяч фразеологизмов [5, с. 260]. При этом в предисловии к Словарю указывалось, что его задача – это «изъяснение слов, речений, речей и разного образа вещаний в языке славенороссийском употребительных» [6, с. 3]. В Словаре есть то, что позже получит название фразеологическая единица, например: *что Бог послал* – квалифицировано как «речение» *вопросительное у промышленников, а особливо рыбных и звериных, о пойманном звере или рыбе* [6, с. 252], *висеть на нитке, на ниточке* квалифицировано как «вещание» или «образ вещания», *употребляемого к означению приближающегося падения, несчастья* [6, с. 723], *распустить глотку, налить глотку, заткнуть глотку* квалифицировано как «выражение» [7, с. 87], а *даровому коню в зубы не смотрят* квалифицировано как «присловица» [7, с. 466].

В «Словаре церковно-славянского и русского языка», составленном Вторым Отделением Императорской Академии наук и выпущенным в 1847 г., в предисловии указывается, что необходимо «слова объяснять как в собственном, так и в переносном смысле; переносный смысл означать звездочкою, причем присовокуплять все особенные выражения, напр. При слове Бог: с Богом! Бог с тобой! Выражения, составляющие особенности языка, от определений и примеров отделять чертою» [8, с. 13]. Все «особенные выражения», под которыми понимались в том числе и фразеологизмы, например: *выиграть время, не выносить из избы сору* помещались в конец словарной

статьи и не были никак разграничены [\[9, с. 4\]](#).

В 1880 г. вышел «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля, в котором есть объяснение слову «фразеология», оно расположено под словом «Фраза», и имеет следующее толкование – «особенность оборотов речи языка, и учение об этом» [\[10, с. 554\]](#).

В 1873 г. была опубликована статья И. И. Срезневского «Замечания об образовании слов из выражений», в ней ученый писал о том, что «выражения в большей части случаев есть связь слов, соединенных в одно целое по требованию мысли и грамматического строя языка; так на пример: добро пожаловать, век вековать, удалый добрый молодец, красная девица, милостивый государь, по добру по здорову, что за стать, ума палата, ни капли, без сомнения, на худой конец, под спудом, и пр.» [\[11, с. 5\]](#). В сноске к приведенному определению языковед выражал свои сомнения в правильности употребления термина «выражение» и писал, что «может быть, и не совершенно пригодно называть эти связи слов выражениями; может быть, можно найти другое слово, удобно заменяющее слово выражение в этом случае: употребляю его по старой привычке» [\[11, с. 5\]](#). И. И. Срезневский классифицировал «выражения», исходя из их грамматических характеристик, например: глагольные – *дело делать, воду толочь*, прилагательные – *рад радешенек, день деньской, тьма тьмущая*, существительные – *веки веков, ни зги, ни свет ни заря* и др. Ученый отметил, что многие «выражения» остаются всегда в одном значении, а другие со временем принимают совсем иное значение, отличное от первоначального, например: *умирать со смеху, биться об заклад* и др. [\[11, с. 5-6\]](#). Помимо этого, И. И. Срезневский обратил внимание на то, что существуют «выражения», которые никогда не меняют свою форму, например: *не весть что, на босую ногу, того и гляди*, а некоторые меняются «по надобности», например: *помянуть и помянуть лихом, не помяните лихом, кто лихом помянет тому глаз вон* [\[11, с. 6\]](#). В его «Материалах для словаря древнерусского языка» 1893 г. «выражения» приводятся в словарных статьях после толкования и указания источников, например, в словарной статье к слову *Бог* приведены такие «выражения», как *Бог весть, Бог ведает: — Один Бог ведает. Новг. 1л. 6717г. Бог весть. Откуда придет нам за грехи наши. т.ж. 6902г.* [\[12, с. 138\]](#). Современные российские исследователи также отмечают, что в работе Срезневского «были впервые разработаны приёмы отбора и лексикографирования известных в языке прошлых эпох устойчивых сочетаний; позднее эти приемы были использованы в исторических словарях русского языка разных типов <...>, "Материалы для словаря древнерусского языка" Срезневского можно по праву назвать началом славяно-русской исторической фразеологии» [\[13, с. 678\]](#).

В 1902–1904-х гг. был издан сборник М. И. Михельсона «Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний». В предисловии к труду ученый подчеркнул, что «фразеология» – это совокупность слов и выражений, которым свойственна иносказательность, выделяющая их на фоне остального словарного состава языка: «Существует двоякий способ выражения мыслей: мы определяем понятие или облекаем мысль словами в прямом их смысле, или же иносказательно, обиняками, намеками, сравнениями с подходящими по смыслу образными словами, или, даже, целыми изречениями, в виде отдельных фраз, пословичных выражений, поговорок, пословиц и общеизвестных цитат» [\[14, с. 7\]](#). В сборнике М. И. Михельсона встречаются такие «выражения», как: *Бог дал, Бог и взял – (иноск.) о покорности Св. Промыслу* [\[14, с. 50\]](#), *Бог тебе судья – (иноск.) за недобрые*

дела свои ответишь Богу [\[14, с. 51\]](#). Многие «выражения» в сборнике сопровождались отсылочными пометами «ср.» и «см.», которые позволяли читателям получить наиболее полное представление о «выражении», например: *Бочка Данаид – (иноск.) непроизводительный труд <...> См. Бездонную кадку водою не наполнишь. См. Бездонная бочка* [\[14, с. 56\]](#). В сборнике также встречаются пометы, указывающие на окраску «выражения», например, «бранн.», «шутл.»: *неотесанный (болван) – (иноск., бранн.) грубый, невоспитанный, с шероховатыми ухватками* [\[14, с. 511\]](#).

Как пишет В. Н. Телия, расцвет фразеологии в отечественном языкознании пришёлся на конец 1940-х гг. и начало 1960-х гг. XX в., и во многом связан с идеями В. В. Виноградова, чьи идеи были приняты и продолжены его последователями, к середине 1960-х гг. фразеология в отечественной лингвистике начала оформляться в отдельную самостоятельную дисциплину, этот период считается классическим [\[15, с. 11-12\]](#).

Развитие теории фразеологии способствовало пересмотру подхода к лексикографированию фразеологизмов. В 1967 г. вышел «Фразеологический словарь русского языка» А. И. Молоткова, корпус словаря состоит из 4 тыс. словарных статей, каждая словарная статья снабжена значением фразеологизма, его грамматической характеристикой, способом употребления компонентов, входящих в его состав, для некоторых фразеологизмов приведены этимологические сведения и стилистические пометы, например, «неодобр.»: *Балалайка. Бесструнная балалайка. Неодобр. Очень болтливый человек, пустомеля.* [\[16, с. 32\]](#). «Фразеологический словарь русского языка» считается первым собственно фразеологическим словарем русского языка и имеет несколько существенных отличий от предшествующих фразеологических словарей [\[17, с. 299\]](#). В нем впервые была предпринята попытка показать различные формы употребления фразеологизмов, истолкованы их различные значения и в качестве примеров использованы цитаты из произведений русской художественной литературы XIX-XX веков. Небезынтересно отметить, что материалы для составления этого словаря начали собирать еще в дореволюционной России [\[16, с. 6\]](#).

В последующие годы, в период постклассического периода развития фразеологии в 1970–1980-х гг. ученые начали рассматривать фразеологию в функционально-семантическом ключе, а разграничение фразеологических выражений и афоризмов (пословицы, поговорки и крылатые слова) привело к созданию ряда разных словарей. Одними из наиболее известных работ, вышедших в этот период, стали: «700 фразеологических оборотов русского языка» Н. М. Шанского и Е. А. Быстровой (1977), «Учебный фразеологический словарь русского языка для национальных школ» Н. М. Шанского и Е. А. Быстровой (1979), «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь» В. П. Фелицыной и Ю. Е. Прохорова под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова (1979), «Школьный фразеологический словарь русского языка» В. П. Жукова (1980), «Словарь-справочник по русской фразеологии» Р. И. Яранцева (1980) и др. [\[18, с. 4-5\]](#)

XXI век в отечественной лексикографии ознаменовался появлением фразеологических словарей нового поколения. Одним из таких словарей стал выпущенный в 2006 г. словарь В. Н. Телии, основательницы Московской фразеологической школы, «Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий». В корпусе словарных статей приведено и описано около 1500 фразеологических единиц, которые впервые в лексикографической практике сгруппированы по смысловым «гнёздам». В предисловии к словарю В. Н. Телия указала,

что это – «первый в мировой практике фразеологический словарь, который ставит своей целью описать в лексикографической форме наиболее употребительные фразеологизмы русского языка, исходя из общепризнанного мнения о том, что фразеологизмы – наиболее насыщенные культурными смыслами единицы языка, способные выполнять роль знаков «языка» культуры – иной знаковой системы, нежели естественный язык» [\[19, с. 7\]](#). Одним из главных нововведений в этом словаре стал новый способ толкования фразеологизмов, при котором словарная статья стала состоять из трех дополняющих друг друга частей: 1) Значение («зона»). Эта часть представляет собой описание фразеологизма и его соотнесенность с обозначаемой фразеологизмом ситуацией, участниками ситуации, их социально-речевыми намерениями и эмоционально-окрашенным отношением к ситуации, также есть «зона» грамматических особенностей фразеологизмов. 2) Употребление. В этой части подробно раскрывается речевое употребление фразеологизма, содержатся иллюстрации (примеры употребления из различных по жанру письменных источников, присущих современному русскому языку). 3) Культурологический комментарий. Этот раздел посвящен «культурно-знаковой» составляющей, описаны знаковые смыслы «языка» культуры как особой сферы осознания мира, непосредственно связанной с представлениями человека о себе, морально-нравственных ценностях. Культурологический комментарий в мировой фразеографической практике появился впервые [\[19, с. 7\]](#).

В заключение можно сделать вывод, что развитие отечественной фразеографической традиции шло параллельно с развитием фразеологии как науки и имеет следующие этапы: 1) 1770–1880-е гг. – на этом этапе появились предпосылки развития фразеологии как науки, составители словарей обратили внимание на пословицы и поговорки, издавна бывшие частью жизни людей, ввиду отличия их внутренней формы, появилась потребность в создании собственно фразеологического словаря. Во второй половине XIX в. фразеологизмы получили первую обширную лексикографическую разработку в Словаре Академии Российской; 2) 1900–1940-е гг. – этап постепенного становления фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины со своей лексикографической разработкой, в то же время начали появляться первые прототипы фразеологических словарей, разрабатываться принципы описания фразеологизмов в словарных статьях; 3) 1950–1960-е гг. – классический для фразеологии этап, который привел к развитию науки и прорыву в области лексикографирования фразеологизмов – созданию самого первого фразеологического словаря «Фразеологического словаря русского языка» А. И. Молоткова; 4) 1970–1980-е гг. – постклассический этап фразеологии, который отмечен выходом значительного количества фразеологических словарей, словарей пословиц и поговорок, учебных фразеологических словарей; 5) 1990 г. – последний этап, который продолжается и по сей день, ознаменовался выходом нового типа фразеологических словарей, начало которым положил «Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий» В. Н. Телии.

Фразеографическая традиция в Китае

Количество научных работ, посвященных вопросам фразеологии, существенно выросло после 1949-го г., работы известных лингвистов, в частности, Ма Гофаня, Сюй Гоцина, Сунь Чансюя, Суй Вэйчжана и др. вышли уже после 1950-х гг., став основой дальнейшего развития китайской фразеологии. Китайский исследователь Лу Чжоцунь, например, отмечает, что «汉语成语词典中对“成语”的收录, 取决于人们对“成语”的认识. 从历时角度看, 我们可以把人们对成语的认识分为三个时期——前期(1911年以前)、中期 (1912—1949)、近期(1950—目前)» [\[20, с. 141\]](#) 'Включение «чэньюев» в словарь китайских идиом обусловлено пониманием людей о том, что такое «чэньюй». С диахронической точки зрения, можно

разделить понимание людьми «чэньюев» на три периода – ранний (до 1911 г.), промежуточный (1912–1949 гг.), современный (1950 – наши дни) : Обозначенные ученым этапы отражают годы, на которые пришлось крупнейшие исторические потрясения для Китая (1911 г. – Синьхайская революция, 1949 г. – провозглашение Китайской Народной Республики), эти даты не совсем совпадают с периодизацией развития китайской фразеологии, представленной современными учеными.

Китайские исследователи выделяют в развитии китайской фразеологии четыре периода: 1) 1742–1948 гг. – начальный этап; 2) 1949–1980 гг. – этап углубленного изучения фразеологизмов и идиом в Китае; 3) 1981–2000 гг. – период активного издания фразеологических словарей, усложнение их классификации; 4) XXI в. – этап расцвета китайской фразеологии [\[21, с. 68-76\]](#). Необходимо отметить, что, как и в случае с отечественной фразеологической традицией, прототипы первых словарей чэньюев появились в Китае задолго до упомянутых дат.

Упоминания о первых сборниках пословиц и поговорок в Китае относятся к эпохе Сун (X–XIII вв.), первое собрание пословиц называлось «Древние и современные пословицы», его составителя звали Чжоу Шоу-чжун, сам сборник был утерян, но сведения о нем остались в исторических записях. В дальнейшем количество таких сборников росло, с XV в. собраний пословиц и поговорок стало гораздо больше, одним из таких известных трудов, сведения о котором сохранились до наших дней, стало собрание Ду Вэнь-ланя «Древние песни и пословицы», в основу его собрания легли «афористические произведения из всех известных исторических, философских, поэтических, медицинских, агрономических и других сочинений» [\[22, с. 105\]](#).

Считается, что первым официальным лексикографическим источником, который посвящен систематизации чэньюев был справочник «Фразеологизмы шести ведомств» (六部成语, 1742 г.). Шесть ведомств – общее название для центральных административных органов Китая, существовавших со времен правления династий Суй и Тан по конец правления династии Цин. Эти ведомства были следующими: ведомство чинов, ведомство налогов, ведомство ритуалов, ведомство военных дел, судебное ведомство и ведомство общественных работ. Чэньюи в этом словаре были также распределены по ведомствам, согласно подсчетам, «раздел ведомства чинов содержит 420 слов и выражений, раздел ведомства налогов – 801 слово и выражение, раздел ведомства ритуалов – 156 слов и выражений, раздел ведомства военных дел – 308 слов и выражений, раздел судебного ведомства – 568 слов и выражений, раздел ведомства общественных работ – 319 слов и выражений. Итого – 2572 слова и выражения» [\[23, с. 2\]](#). Несмотря на то, что в названии словаря и указано, что это словарь чэньюев, значительная часть приведенных там выражений являются обычными словами, состоящими из двух иероглифов, а не четырехкомпонентными чэньюями, обладающими переносными значениями, например, 记录 (jì lù) – метод поощрения чиновников во времена династии Цин (запись) [\[23, с. 13\]](#), 签筒 (qiān tǒng) – бамбуковая трубка, в которой находились бамбуковые палочки, использующиеся для жеребьевки чиновников в династию Цин [\[23, с. 16\]](#). Тем не менее некоторые из чэньюев в этом словаре дошли и до наших дней, например чэньюй: 出陈易新 (chū chén yì xīn) – досл. «избавиться от старого и ввести новое», образно эта идиома употреблялась для описания нововведений. Более подробное рассмотрение этого труда позволяет сделать вывод, что содержащиеся в нем иероглифы были не теми чэньюями, к которым привыкли мы, однако, значимость этого словаря заключается в том, что, это была первая попытка по систематизации фразеологизмов китайского языка и созданию соответствующих словарей [\[24, с. 49-55\]](#).

Последовавшие за «Фразеологизмами шести ведомств» лексикографические работы по китайской фразеологии стали более объемными по содержанию, однако, оставались относительно простыми, большая часть содержащегося в них материала относилась не к чэньюям, а к простым словам и разного рода обозначениям, как и в предыдущих словарях. Небезынтересно отметить, что во времена династии Цин создавались «сборники пословиц отдельных местностей Китая; например "Сборник пословиц местности Юэ" (современная провинция Чжэцзян). Но только в 1927 г. Ши Сян-цзай составляет первое большое собрание – "Море китайских пословиц" (более 12 тыс. номеров). Этот сборник остаётся самым большим и по сей день» [22, с. 105]. «Море китайских пословиц» можно назвать исключением из правил, так как, как правило, выпущенные словари того времени насчитывали менее пяти тысяч единиц. Например, в выпущенном в 1937 г. «Практическом фразеологическом словаре чэньюев» (实用成语词典), было включено более двух тысяч часто встречающихся чэньюев. Большая часть из них состояла из двух или четырех частей, но двусложные конструкции были, в основном, простыми словами, а не чэньюями. Словари, изданные в этот период, не обладали той системностью и стройностью в изложении материала, которую мы привыкли видеть в современных словарях, многие чэньюи были ограничены одним лишь толкованием [21, с. 68-76].

На следующем этапе развития китайской фразеологии (с 1949 г. по 1980 г.) было опубликовано три больших словаря чэньюев, в которых изменилась структура подачи материала, так, толкование в них стало более полным, детальным. В изданном в 1952 г. «Кратком словаре чэньюев» (简明成语词典) у каждого приведенного чэньюя было не только толкование, но и чтение, и примеры употребления, у некоторых из чэньюев была указана история их происхождения. Небезынтересно отметить, что в китайском языке миф (история происхождения чэньюя) часто является самим чэньюем, как, например, в случае с идиомой: 画蛇添足 (*huà shé tiān zú*) – досл. «пририсовать змее ноги», обр. «сделать лишнее, перестараться». Многие из идиом, указанных в словарях в то время, сохраняют свою актуальность и используются в повседневной речи китайцев и сейчас [21, с. 68-76].

С 1967 г. по 1977 г. в Китае происходила Культурная революция, затронувшая все сферы жизни людей. Словари также претерпели некоторые изменения: «В этот период общее количество научных публикаций было небольшим, и большая часть должна была объяснять ФЕ, встречающиеся в произведениях председателя Мао Цзэдуна. К ним относятся, например, "Избранные заметки по фразеологизмам"» [24, с. 49-55]. Со временем появился новый тип фразеологических словарей, он создавался для определённой группы пользователей, а именно для обучающихся. В 1980 г. Гао Гуанле выпустил «Словарь общих фразеологизмов для учащихся средних школ», в нем содержалось более тысячи единиц, словарная статья каждого чэньюя имела не только толкование, но еще и чтение, и примеры использования. [24, с. 49-55].

После 1980 г. количество работ по фразеологии значительно увеличилось, структура словарных статей претерпела изменения. Современные российские ученые относят к наиболее выдающимся фразеологическим словарям следующие труды: «"Большой словарь китайских фразеологизмов" (汉语成语大词典, 1985), "Большой словарь классификации китайских фразеологизмов" (汉语成语分类大词典, 1987), "Классификационный словарь фразеологизмов" (成语 应用分类词典, 1987) под редакцией Цзянь Чжи (踐之), "Словарь классификации китайских фразеологизмов" (汉语成语分类词典, 1987) под редакцией Е Цзысюн (叶子雄), "Большой словарь классификации китайских

фразеологизмов" (中国 成语分类大词典, 1989) под редакцией Хань Шэнчжи (韩省之). При составлении обозначенных выше словарей были использованы новые методы индексации и расположения, так, например, в "Словаре классификации китайских фразеологизмов" фразеологические единицы уже систематизированы в соответствии с их значениями, содержанием и привычками использования, в словаре также приведен указатель количества черт иероглифа, указатель толкования фразеологизмов» [\[24, с. 49-55\]](#).

Говоря о последнем этапе развития китайских фразеологических словарей, который продолжается и сейчас, следует отметить, что за последние годы было выпущено большое количество словарей чэньюев. Это связано с активной языковой политикой государства и развитием всех направлений жизни общества. В 2015 г. в Пекине был издан «Словарь десяти тысяч чэньюев», в него вошло около двадцати тысяч словарных статей, как современных, так и древних чэньюев, в словарных статьях приводится чтение, микроструктура, толкование, примеры употребления, синонимы и антонимы, а также область применения [\[21, с. 68-76\]](#).

Среди современных словарей, популярность среди читателей приобрел изданный в 2012 г. «Большой словарь чэньюев». Это издание, являющееся дополненной версией первого издания, увидевшего свет в 2004 г., содержит еще больше чэньюев. Как отмечается современными исследователями-лексикографами: «В общей сложности в "Большом словаре чэньюев" содержится восемнадцать тысяч фразеологизмов и двадцать шесть тысяч иероглифов. В статьях словаря теперь представлены семантические, стилистические и грамматические характеристики идиом, а также культурологические и этимологические комментарии. В качестве примеров использованы фразеологизмы, найденные в наиболее авторитетных изданиях последних лет» [\[21, с. 68-76\]](#).

В заключение можно сделать вывод о том, что фразеографическая традиция Китая уходит корнями в X в., когда прототипами современных, известных нам фразеологических словарей уже были сборники, состоящие не только из чэньюев с переносным значением, но и из обычных слов и выражений. В Китае издавна существовала традиция составления тематических, предметных словарей чэньюев, как, например, сборник «Фразеологизмы шести ведомств», в котором корпус словарных статей поделен на разделы в соответствии с ведомствами. В развитии фразеографии в Китае разные ученые выделяют различные периоды, однако, выделение этапов в развитии обусловлено скорее не развитием лингвистической науки, как в России, а давней культурной традицией.

Заключение

Проведенный анализ позволяет прийти к следующим выводам:

- 1) Чэньюи стали фиксироваться в китайских словарях раньше, чем фразеологизмы в русских словарях. Первый сборник собственно пословиц в Китае датирован X в., в то время как в отечественном языкознании первый словарь, в котором появились фразеологические сочетания датируется лишь концом XVIII в.
- 2) Аспектные фразеологические словари появились в Китае раньше, чем в России. В то время как в России фразеологизмы только получили первую лексикографическую разработку в Словаре Академии Российской (1783-1794), в Китае уже существовал полноценный тематический сборник фразеологизмов – «Фразеологизмы шести ведомств» (1742), приведённые в нём слова и чэньюи были сгруппированы по темам, в

соответствии с ведомствами (ведомства чинов, налогов, ритуалов, военных дел, судейское ведомство и ведомство общественных работ), в России первые аспектные фразеологические словари появились только через несколько веков, ближе к концу XX в.

3) Если в России развитие фразеологии связано с развитием лингвистической науки, то в Китае развитие фразеологии скорее обусловлено давней культурной традицией.

Библиография

1. Телия В. Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке. М.: Международные отношения, 1981.
2. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007.
3. Цейтлин Р. М. Краткий очерк истории русской лексикографии. М.: Изд-во Учпедгиз, 1958.
4. Феликсов С. В. «Церковный словарь» протоиерея П. А. Алексеева как лексикографический учебник духовно-нравственной культуры эпохи Русского Просвещения // Вестник ПСТГУ. IV: Педагогика. Психология. 2011. № 2 (21). С. 76-85.
5. Биржакова Е. Э. Описание фразеологического состава русского литературного языка XVIII века в «Словаре Академии Российской» 1789–1794 гг. // Материалы и исследования по лексике русского языка XVIII века. М.; Л.: Наука, 1965. С. 251-271.
6. Словарь Академии Российской: в 6 т. СПб.: При Имп. Акад. Наук, 1789–1794; Т. I. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://imwerden.de/pdf/slovar_akademii_rossijskoj_tom1_1789.pdf (дата обращения: 15.11.2024)
7. Словарь Академии Российской: в 6 т. СПб.: При Имп. Акад. Наук, 1789–1794; Т. II. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://imwerden.de/pdf/slovar_akademii_rossijskoj_tom2_1790.pdf (дата обращения: 15.11.2024)
8. Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым Отделением Императорской Академии наук: в 4 т. СПб.: Тип. Императ. Акад. Наук, 1847; Т. I. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://imwerden.de/pdf/slovar_cerkovno-slavjanskago_jazyka_tom_1.pdf (дата обращения: 14.12.2024)
9. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1970.
10. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: в 4 т. СПб. – М.: Изд-во Тип. М.О. Вольфа, 1880–1882; Т. IV.
11. Срезневский И. И. Замечания об образовании слов из выражений. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1873.
12. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: в 3 т. СПб.: Изд-во Отд-ния рус. яз. и словесности Императорской акад. наук, 1890–1912; Т. I. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://imwerden.de/pdf/sreznevsky_slovar_drevnerusskogo_jazyka_tom1_a-k.pdf (дата обращения: 23.12.2024)
13. Генералова Е. В. К началам исторической фразеологии: устойчивые сверхсловные комплексы в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского. Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2023. 20 (4). С. 662-683.
14. Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Посмертное издание. СПб.: Тип. АО «Брокгауз-Ефрон», 1912.
15. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и

лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

16. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М.: «Советская энциклопедия», 1968.

17. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука: Флинта, 2008.

18. Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии: Ок. 800 фразеологизмов. М.: «Русский язык», 1985.

19. Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. М.: АСТ-Пресс 2006.

20. Лу Чжоюн. Исследование чэньюев и составление словаря чэньюев // Журнал Университета Хубэя, 1991. С. 141-152. (卢卓群. 成语研究和成语词典的编纂. 湖北大学学报, 1991.)

21. Су Мюань. О старых и новых китайских словарях фразеологизмов чэньюев // Вестник Московского Университета. Сер. 13. Востоковедение. 2020. С. 68-76.

22. Рифтин Б. И. Китайские пословицы как материал для изучения народного мировоззрения // Советская этнография. № 4. М., 1960. С. 105-120.

23. Ли Пэннан. Словарь фразеологизмов шести ведомств династии Цин. Тяньцзин: Тяньцзинское народное издательств, 1990. (李鹏年. 清代六部成语词典. 天津:天津人民出版社, 1990.)

24. Костева В. М., Сыфань Ч. Основные характеристики китайской и русской фразеологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. №7 (862). С. 49-55.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «О словарном представлении фразеологизмов в русской и китайской лексикографии».

Предмет исследования – национально-культурные особенности развития фразеологических традиций России и Китая.

Методология исследования основана на сочетании теоретического и эмпирического подходов с применением следующих методов: анализ, сопоставление, обобщение и синтез.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения словарного представления фразеологизмов в лексикографии: многие вопросы, касающиеся принципов составления фразеологических словарей, методов анализа и демонстрации принципов этого типа словарей в рамках общей теории лексикографии и переводческой лексикографии требуют уточнения и систематизации. Сравнительный характер исследования позволяет выявить сходства и различия в словарных представлениях фразеологизмов в русских и китайских лингвистических словарях, а также сделать общие выводы об эволюции фразеологических традиций России и Китая.

Научная новизна обусловлена тем, что исследование является попыткой сопоставительного анализа эволюции словарных представлений фразеологизмов в русских и китайских лингвистических словарях, причем основой сопоставления является материал русского языка.

Стиль изложения научный, структура, содержание. Статья написана русским литературным языком. Структура рукописи включает следующие разделы: введение (содержит постановку проблемы, уточнено значение термина «фразеологизм» в русской

и китайской лексикографии); фразеографическая традиция в России (автор рассматривает развитие отечественной лексикографии через призму фразеологической традиции; дана характеристика фразеологических словарей; приведены иллюстративные примеры; автор делает вывод, что развитие отечественной фразеографической традиции шло параллельно с развитием фразеологии как науки и в её истории можно выделить 5 этапов); фразеографическая традиция в Китае (автор рассматривает развитие китайской фразеологической традиции; дана характеристика фразеологических словарей и справочников; приведены иллюстративные примеры; указано, что в развитии китайской фразеографической традиции можно выделить 4 периода); заключение (автор делает общие выводы; отмечено, что аспектные фразеологические словари появились в Китае раньше, чем в России); библиография (включает 22 источника отечественных и зарубежных авторов). Содержание в целом соответствует названию.

Выводы, интерес читательской аудитории

Статья будет интересна тем, кто занимается исследованием русской и китайской фразеографических традиций. Приставленные результаты могут стать основой для сопоставительных исследований фразеографических традиций других стран.

Рекомендации автору:

1. В статье не сформулированы объект, предмет, научная новизна и методологические основы проведенного исследования. Следует уделить бóльшее внимание описанию эмпирического материала, источники эмпирического материала следует включить в библиографию.
2. Необходимо уделить бóльшее внимание обзору и анализу научных работ, теоретический анализ современных источников также является недостаточным.
3. Необходимо унифицировать формат иллюстративных примеров, было хорошо привести примеры словарных статей. Было также бы интересно выполнить сравнительный анализ современных русского и китайского фразеологических словарей, проанализировать их макро- и микроструктуры.
4. Следуют упорядочить использование кавычек и перепроверить текст на предмет опечаток, описок и пропусков символов. Кроме того, необходимо проверить наличие в тексте ссылок на первоисточники.
5. Библиографические описания некоторых источников нуждаются в корректировке в соответствии с ГОСТ и требованиями редакции. Стоит расширить библиографию, в том числе увеличить долю отечественных и зарубежных работ за последние 3 года. Необходимо также перепроверить валидность ссылок на электронные ресурсы и обновить дату обращения.

В целом рукопись соответствует основным требованиям, предъявляемым к научным статьям. Материал представляет интерес для читательской аудитории и после доработки может быть опубликован в журнале «Litera».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая работа посвящена сопоставлению истории развития представления фразеологизмов в русских и китайских лингвистических словарях. Автор в начале статьи отмечает, что «предметом исследования в являются русские словари фразеологизмов и китайские словари чэнъюев (成语词典)». В целом же исследование проведено с целью выявления сходства и различия в представлении фразеологизмов / чэнъюев в русской и

китайской лексикографии. Считаю, что точность позиция налицо, формат научного изыскания оправдан, тема актуальна и нет так объемно представлена в массе критических источников. Основной метод – сравнительно-сопоставительный, он наиболее продуктивен для лингвистических исследований. Соглашусь с автором, что новизна данного труда состоит, «во-первых, в том, что в Китае первые аспектные фразеологические словари появились задолго до подобных словарей в России, и, во-вторых, в том, что развитие фразеологии в России связано с прогрессом в лингвистической науке, а в Китае – с культурной традицией». Текст дробится на т.н. смысловые блоки, дифференциация вполне оправдана; однако режим компаративизма выдержан на протяжении всей статьи. Стиль соотносится с собственно научным типом: например, «В «Словаре церковно-славянского и русского языка», составленном Вторым Отделением Императорской Академии наук и выпущенным в 1847 г., в предисловии указывается, что необходимо «слова объяснять как в собственном, так и в переносном смысле; переносный смысл означать звездочкою, причем присовокуплять все особенные выражения, напр. При слове Бог: с Богом! Бог с тобой! Выражения, составляющие особенности языка, от определений и примеров отделять чертою» [8, с. 13]. Все «особенные выражения», под которыми понимались в том числе и фразеологизмы, например: выиграть время, не выносить из избы сору помещались в конец словарной статьи и не были никак разграничены [9, с. 4]». Как видим цитаты выведены верно, серьезная правка излишня. История вопроса рассмотрена объемно, должный вариант отсылки к оппонентам сделан: «В 1873 г. была опубликована статья И. И. Срезневского «Замечания об образовании слов из выражений», в ней ученый писал о том, что «выражения в большей части случаев есть связь слов, соединенных в одно целое по требованию мысли и грамматического строя языка; так на пример: добро пожаловать, век вековать, удамый добрый молодец, красная девица, милостивый государь, по добру по здорову, что за статья, ума палата, ни капли, без сомнения, на худой конец, под спудом, и пр.» [11, с. 5]», или «Как пишет В. Н. Телия, расцвет фразеологии в отечественном языкознании пришёлся на конец 1940-х гг. и начало 1960-х гг. XX в., и во многом связан с идеями В. В. Виноградова, чьи идеи были приняты и продолжены его последователями, к середине 1960-х гг. фразеология в отечественной лингвистике начала оформляться в отдельную самостоятельную дисциплину, этот период считается классическим [15, с. 11-12]» и т.д. Термины и понятия, которые используются в работе, унифицированы. Материал информативен, содержателен; принцип хронологии, на мой взгляд, автором выбран не случайно, это дает возможность верно раскрыть тему, а также достичь поставленной цели. Не исключает автор и введение т.н. промежуточных выводов, они, думается, вполне уместны. Фактические данные, которые вносятся в текст статьи, верифицированы: «китайские исследователи выделяют в развитии китайской фразеологии четыре периода: 1) 1742–1948 гг. – начальный этап; 2) 1949–1980 гг. – этап углубленного изучения фразеологизмов и идиом в Китае; 3) 1981–2000 гг. – период активного издания фразеологических словарей, усложнение их классификации; 4) XXI в. – этап расцвета китайской фразеологии [21, с. 68-76]. Необходимо отметить, что, как и в случае с отечественной фразеологической традицией, прототипы первых словарей чэньюев появились в Китае задолго до упомянутых дат». Выводы по работе соотносятся с основной частью. Автор тезисует, что «аспектные фразеологические словари появились в Китае раньше, чем в России. В то время как в России фразеологизмы только получили первую лексикографическую разработку в Словаре Академии Российской (1783-1794), в Китае уже существовал полноценный тематический сборник фразеологизмов – «Фразеологизмы шести ведомств» (1742), приведённые в нём слова и чэньюи были сгруппированы по темам, в соответствии с ведомствами (ведомства чинов, налогов, ритуалов, военных дел, судебское ведомство и ведомство

общественных работ), в России первые аспектные фразеологические словари появились только через несколько веков, ближе к концу XX в.». Библиография объемна, полновесна, однако не помешает унифицировать оформление (включить полное описание источников, указать общее количество страниц у монографических изданий). Материалы работы можно использовать при изучении ряда гуманитарных дисциплин. Рекомендую статью «О словарном представлении фразеологизмов в русской и китайской лексикографии» к публикации в научном журнале «Litera».